**ДОГОВОР ПУБЛИЧНОЙ ОФЕРТЫ**

**на оказание услуг по переводу текста**

г. Уфа «\_\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_\_г.

Автономная некоммерческая организация по сохранению и развитию башкирского языка, именуемая в дальнейшем «Исполнитель» или «Провайдер», в лице директора Юсуповой Г.Р., действующей на основании Устава, предлагает заключить настоящий договор публичной оферты на оказание услуг по переводу текста с русского языка на башкирский (далее – Услуга) через автоматизированную информационную систему «БашПеревод» (далее – АИС «БашПеревод»), адресованный неопределенному кругу лиц (физическое, юридическое лицо или индивидуальный предприниматель, являющиеся резидентами Российской Федерации), именуемым в дальнейшем «Заказчик» или «Пользователь», на условиях, приведенных в настоящем Договоре (далее – Договор).

Автономная некоммерческая организация по сохранению и развитию башкирского языка не является организацией связи – юридическим лицом, осуществляющим деятельность в области связи по смыслу и в порядке Федерального закона от 07.07.2003 № 126-ФЗ «О связи».

В соответствии с пунктом 2 статьи 437 Гражданского кодекса Российской Федерации, настоящее предложение является публичной офертой и вступает в силу с момента его размещения в сети Интернет на официальном сайте АИС «БашПеревод» по адресу https://aispp.ru (далее – сайт или сайт Провайдера). Настоящий Договор не является договором присоединения и может быть заключен в письменной форме на иных условиях.

Моментом акцепта настоящего Договора, т.е. полного и безоговорочного принятия Заказчиком условий настоящего Договора, считается регистрация Заказчиком учетной записи в Личном кабинете и оплата начисленной стоимости услуги перевода. С момента совершения акцепта Пользователь считается ознакомившимся и согласившимся с настоящим Договором, и в соответствии с Гражданским кодексом РФ с момента акцепта вступает с Исполнителем в договорные отношения на условиях, указанных в настоящем Договоре.

**1. Термины и определения**

1.1. АИС «БашПеревод» – автоматизированная информационная система «БашПеревод».

1.2. Лицевой счет – электронный счет в Личном кабинете, на котором отображается поступление и расходование денежных средств в счет оплаты Услуг Заказчика.

1.3. Личный кабинет – непубличный раздел АИС «БашПеревод», в котором Пользователь может осуществлять следующие действия (включая, но не ограничиваясь): авторизация (аутентификация) Пользователя, заказ, управление и пользование Услугами, обмен технической и юридической информацией, доступ к настройкам, статистическим показателям и иным данным о действиях и информации о Пользователе. Идентификация и/или аутентификация в Личном кабинете производится Пользователем с использованием предоставленных Провайдером методов идентификации и/или аутентификации. Любое лицо, сообщившее Провайдеру корректные идентификационные данные Пользователя, считается лицом, уполномоченным Пользователем на совершение от имени Пользователя всех действий в Личном кабинете, и такие действия признаются действиями Пользователя. Логин и пароль, используемые для регистрации в Личном кабинете, признаются простой электронной подписью (аналогом собственноручной подписи) Пользователя.

1.4. Пользователь – физическое, юридическое лицо или индивидуальный предприниматель, являющиеся резидентами Российской Федерации, заключившее (-ий) с Провайдером Договор. Для пользования Услугами указанное лицо осуществляет регистрацию в Личном кабинете и указывает данные, необходимые для его идентификации или аутентификации, в том числе включая, но не ограничиваясь: имя пользователя и пароль для входа в Личный кабинет; адрес электронной почты. Лицо, чьи данные используются для идентификации Пользователя, является Владельцем аккаунта и наделено полномочиями на совершение от имени Пользователя всех юридических и фактических действий (в том числе на принятие условий настоящего Договора), и его действия в Личном кабинете признаются действиями непосредственно Пользователя. Информация об актуальном Владельце Учетной записи отображается в Личном кабинете.

**2. Предмет договора**

2.1. В соответствии с настоящим Договором Исполнитель обязуется по заданию Заказчика оказать услуги по переводу текста, предоставляемого Заказчиком через учетную запись личного кабинета Пользователя на официальном сайте АИС «БашПеревод», с русского языка на башкирский язык, а Заказчик обязуется оплатить эти услуги в порядке и в сроки, которые указаны в настоящем Договоре.

2.2. Количество Услуг по Договору указывается в личном кабинете Пользователя.

2.3. Срок оказания Услуг: не более 30 календарных дней с даты поступления Провайдеру оплаты Услуг.

2.4. Услуги по переводу на официальном сайте АИС «БашПеревод» осуществляют аккредитованные эксперты.

2.5. Провайдер не принимает для перевода от Заказчика текст, и оплата Услуг по переводу такого текста подлежит возврату в порядке, установленном Договором, в случае, если текст:

2.5.1. пропагандирует ненависть, дискриминацию по расовому, этническому, половому, религиозному, социальному признакам;

2.5.2. содержит оскорбления, угрозы в адрес третьих лиц, конкретных лиц или организаций, ущемляет права меньшинств, нарушает права несовершеннолетних, причиняет им вред в любой форме;

2.5.3. распространяет персональные данные третьих лиц без их согласия;

2.5.4. содержит спам;

2.5.5. нарушает любые применимые нормы права;

2.5.6. содержит нецензурную лексику и ее производные, а также намеки на употребление лексических единиц, подпадающих под это определение;

2.5.7. содержит жалобы, просьбы личного характера, сообщения и прошения, связанные с персональными жизненными ситуациями и требующие ответа;

2.5.8. носит отвлеченный характер; не содержит законченного высказывания;

2.5.9. написан таким образом, что его смысл трудно или невозможно уловить;

2.5.10. написан по-русски с использованием латиницы или других нечитаемых и не пригодных для перевода символов;

2.5.11. набран целиком или преимущественно заглавными буквами.

**3. Стоимость Услуг и порядок оплаты**

3.1. Цены на перевод указаны на официальном сайте Исполнителя АИС «БашПеревод».

3.2. Валютой платежа по Договору является российский рубль.

3.3. Способы оплаты указаны на официальном сайте АИС «БашПеревод».

3.4. Заказчик оплачивает стоимость Услуг Исполнителю до начала оказания услуг в размере 100 % от начисления, произведенного в учетной записи Пользователя на сайте, имеющем сервис подсчета количества символов в тексте для перевода.

**4. Права и обязанности Сторон**

4.1. Исполнитель обязуется:

4.1.1. Оказывать услуги в полном соответствии с условиями настоящего Договора.

4.1.2. Осуществить письменный перевод текста, предоставленного Заказчиком, с русского языка на башкирский в электронном виде через сайт.

4.1.3. Перевод должен быть адекватным полученному от Заказчика материалу и отвечать следующим требованиям:

4.1.3.1. Не искажать смысл переводимого материала.

4.1.3.2. В переведенном тексте должна быть точно соблюдена терминология согласно предоставленному Заказчиком терминологическому Глоссарию или специализированному Словарю. Глоссарий и/или специализированный Словарь предоставляется до начала работы. При переводе сокращений и аббревиатур оригинальное написание следует указывать в скобках рядом с переводом.

4.1.3.3. При отсутствии согласованного Глоссария Исполнитель может обратиться к Заказчику для получения подходящего термина. Заказчик обязуется дать ответ на такой запрос не позднее двух дней. В случае, если Исполнитель не получил ответ в установленные сроки, Исполнитель имеет право использовать любой перевод данной терминологии, содержащийся в общедоступных словарях.

4.1.4. Информировать Заказчика о ходе оказания услуг по настоящему Договору посредством личного кабинета Пользователя на сайте.

4.1.5. После перевода произвести формирование сертификата квалифицированного перевода АИС «БашПеревод» для Заказчика.

4.2. Заказчик обязуется:

4.2.1. Предоставить Исполнителю всю необходимую для оказания услуг корректную и полную информацию на русском языке в электронном виде через учетную запись личного кабинета Пользователя на официальном сайте АИС «БашПеревод».

4.2.2. При необходимости предоставлять Исполнителю терминологические Глоссарии и/или дополнительные материалы и сведения для расшифровки вызывающих сомнения сокращений и/или терминологии.

4.2.3. Оплатить Услуги в соответствии с условиями настоящего Договора.

**5. Порядок работы с конфиденциальной информацией и**

**персональными данными**

5.1. Стороны обязуются без обоюдного согласия не передавать (не разглашать) третьим лицам Конфиденциальную информацию в случаях, если:

5.1.1. к такой информации нет свободного доступа на законном основании;

5.1.2. такая информация имеет действительную или потенциальную ценность в силу её неизвестности третьим лицам.

5.2. Сторона, овладевшая Конфиденциальной информацией, принимает надлежащие меры к обеспечению её конфиденциальности.

5.3. Конфиденциальная информация подлежит охране в течение всего срока действия Договора.

5.4. Порядок и условия обработки Провайдером персональных данных изложены в соответствующих документах, размещенных на официальном сайте АИС «БашПеревод».

5.5. В случае, если при использовании Услуг Пользователь предоставляет Провайдеру персональные данные третьих лиц, Пользователь гарантирует, что им получены у таких лиц письменные согласия на обработку Провайдером их персональных данных. Пользователь обязуется возместить Провайдеру все понесенные убытки (штрафы, расходы на судебное/административное представительство и пр.) в случае отсутствия, некорректности, неполноты указанных согласий.

**6. Срок действия, порядок изменений условий и расторжения**

**договора**

6.1. Настоящий Договор вступает в действие с момента регистрации Учетной Записи Пользователя в Личном кабинете и действует до окончания календарного года.

6.2. Срок действия Договора автоматически продлевается на следующий год, если ни одна из Сторон не заявила о его расторжении не менее чем за 30 (тридцать) дней до окончания календарного года.

6.3. Автоматическое продление срока действия Договора устанавливается бессрочно.

6.4. Провайдер вправе изменять или дополнять условия Договора. Датой вступления в силу изменений является дата их опубликования на официальном сайте АИС «БашПеревод». В случае несогласия Пользователя с изменениями Пользователь вправе расторгнуть настоящий Договор, направив Провайдеру соответствующее письменное уведомление. В таком случае Договор будет считаться расторгнутым со следующего рабочего дня после получения уведомления Провайдером. В случае отсутствия в течение 10 (десяти) календарных дней письменного уведомления со стороны Пользователя о несогласии с изменениями условий Договора указанные изменения считаются безоговорочно принятыми Пользователем.

6.5. Пользователь вправе в любое время в одностороннем (внесудебном) порядке отказаться от Договора с предварительным уведомлением Провайдера в письменном виде не менее чем за 30 (тридцать) дней до даты прекращения действия Договора. Все фактически понесенные до момента расторжения Договора Провайдером расходы подлежат возмещению Пользователем в полном объеме.

6.6. Провайдер вправе в одностороннем (внесудебном) порядке расторгнуть настоящий Договор с предварительным извещением Пользователя не менее чем за 10 (десять) календарных дней.

6.7. В случае нарушения Пользователем положений настоящего Договора и/или Приложений к нему Провайдер вправе в одностороннем (внесудебном) порядке приостановить или прекратить оказание Услуг, удалить Услугу, расторгнуть Договор.

6.8. В случае досрочного прекращения предоставления Услуг до истечения оплаченного периода Провайдер возвращает Пользователю стоимость неиспользованных Услуг, кроме случаев, предусмотренных настоящим Договором и Приложениями к нему, за вычетом сумм по оплате Услуг, которыми Пользователь воспользовался с момента заключения Договора. Возврат оставшихся денежных средств производится на основании оригинала письменного заявления тем способом, которым был произведен платеж. К заявлению должны быть приложены документы, идентифицирующие Пользователя. Возврат денежных средств в наличной форме не осуществляется. Возврат средств третьему лицу по просьбе Пользователя не производится. Заявление на возврат неиспользованных денежных средств оформляется в соответствии с образцом, опубликованным на официальном сайте АИС «БашПеревод».

6.9. В случае досрочного прекращения предоставления Услуг Провайдер не несет ответственности за извещение или неизвещение любых третьих лиц о прекращении оказания Услуг Пользователю, а также за возможные последствия, возникшие в результате такого предупреждения или его отсутствия.

6.10. При удалении Услуги Провайдером все данные Пользователя удаляются без возможности восстановления.

**7. Порядок рассмотрения претензий и споров**

7.1. Споры и разногласия будут решаться Сторонами путем переговоров, а в случае недостижения согласия – в соответствии с действующим законодательством РФ.

7.2. Если законом не установлено иное, досудебный претензионный порядок разрешения споров обязателен. Срок ответа на претензию установлен в 30 (тридцать) календарных дней с момента ее получения. Претензии по предоставляемым Услугам принимаются Провайдером к рассмотрению только в письменной форме.

7.3. В претензии в обязательном порядке указывается:

7.3.1. наименование заявителя (Ф. И. О. – для физических лиц и ИП, полное наименование организации – для юридических лиц);

7.3.2. адрес места нахождения – для юридических лиц, адрес регистрации и (или) проживания – для физических лиц (индекс, республика, край, область, город, населенный пункт, улица, номер дома, корпуса, квартиры/офиса), то есть адрес, по которому Провайдеру следует направить ответ на претензию;

7.3.3. данные свидетельства о государственной регистрации организации – для юридических лиц; данные документа, удостоверяющего личность (паспорт или документ, его заменяющий) – для физических лиц;

7.3.4. основание для предъявления претензии;

7.3.5. сумма претензии по каждому отдельному требованию;

7.3.6. банковские реквизиты (если таковые имеются);

7.3.7. перечень документов, прилагаемых к претензии.

7.4. Претензия должна быть подписана лично заявителем (физическим лицом, ИП) либо уполномоченным представителем юридического лица. Анонимные претензии не принимаются и не рассматриваются.

7.5. При наличии неурегулированных разногласий Сторон споры разрешаются в суде в соответствии с действующим законодательством РФ.

7.6. При наличии у Провайдера подозрений на неправомерные действия Пользователя при пользовании Услугами, а также для установления обстоятельств таких действий Провайдер вправе привлекать компетентные организации в качестве экспертов. В случае установления вины Пользователя последний обязан возместить затраты на проведение экспертизы.

7.7. Провайдер запрашивает у Пользователя согласие на передачу персональных и иных данных третьим лицам для целей урегулирования спора непосредственно между Пользователем и третьим лицом в случае предъявления Провайдеру со стороны такого третьего лица законных претензий, связанных с использованием Пользователем Услуг или с содержанием информации, размещенной Пользователем при помощи Услуг.

7.8. В случае поступления в адрес Провайдера от третьих лиц претензий, связанных с нарушением Пользователем прав на интеллектуальную собственность, Провайдер направляет Пользователю указанную претензию посредством Личного кабинета. Провайдер не определяет обоснованность претензий, а также не оценивает доводы третьих лиц ввиду отсутствия у Провайдера необходимых полномочий. Пользователь обязан в течение 24 (двадцати четырёх) часов с момента направления ему претензии урегулировать указанную претензию с третьими лицами или прекратить использование объектов, нарушающих права третьих лиц на интеллектуальную собственность (удалить соответствующие Услуги). Провайдер вправе удалить Услуги, в отношении которых поступила претензия, в случае если по истечении 24 (двадцати четырёх) часов с момента направления Пользователю претензии он в письменном виде не уведомил Провайдера об урегулировании претензии с третьими лицами или о прекращении использования (удалении) объектов, нарушающих права третьих лиц на интеллектуальную собственность.

**8. Обстоятельства непреодолимой силы**

8.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, вызванное обстоятельствами непреодолимой силы, возникшими после его заключения. К таким обстоятельствам, в частности, относятся: аварии, повлекшие за собой нарушение целостности сети Провайдера; отключение электропитания активного оборудования сети Провайдера; DDoS-атаки; стихийные бедствия; природные и промышленные катастрофы; террористические акты; военные действия и специальные операции; гражданские беспорядки; принятие органами государственной власти, органами местного самоуправления, международными организациями актов, содержащих запреты или ограничения в отношении деятельности Сторон по настоящему Договору, включая наложение на отдельных граждан или организации санкций; иные обстоятельства, которые не могут быть заранее предвидены или предотвращены и делают невозможным исполнение обязательств Сторон по Договору.

8.2. При наступлении обстоятельств непреодолимой силы, препятствующих исполнению обязательств по настоящему Договору, срок выполнения Сторонами таких обязательств переносится соразмерно времени действия таких обстоятельств, а также времени, требуемого для устранения их последствий, но не более 60 (шестидесяти) календарных дней. В случае если обстоятельства непреодолимой силы продолжают действовать более указанного срока, либо, когда при их наступлении обеим Сторонам становится очевидным, что они будут действовать более этого срока, Стороны обязуются обсудить возможности альтернативных способов исполнения настоящего Договора или его прекращения без возмещения убытков. При этом Провайдер обязуется возвратить Пользователю неиспользованные по Договору денежные средства.

**9. Иные условия**

9.1. Настоящий Договор заменяет собой все предыдущие договоренности и соглашения между Сторонами, касающиеся их взаимоотношений в связи с настоящим Договором. Любые предыдущие договоренности и соглашения между Сторонами, касающиеся их взаимоотношений в связи с настоящим Договором, перестают быть действительными и теряют силу.

9.2. Настоящим Договором Стороны установили, что действия Пользователя, произведенные в Личном кабинете, изменяют права и обязанности Сторон и условия, установленные настоящим Договором. Распечатанная и заверенная Провайдером информация из Личного кабинета может использоваться в качестве доказательств при разрешении споров.

9.3. Вся переписка, касающаяся исполнения настоящего Договора, производится через Личный кабинет и признается сторонами как совершенная в простой письменной форме, если требования к иному порядку направления не установлены настоящим Договором. Каждая сторона обязуется своевременно получать сообщения в Личном кабинете и несет риск несвоевременного получения.

9.4. К правам и обязанностям Сторон, возникшим на основании настоящего Договора, применяются положения действующей (последней) редакции Договора, опубликованной на официальном сайте АИС «БашПеревод», если иное не будет установлено Договором. Действующая редакция Договора размещена на официальном сайте АИС «БашПеревод».

9.5. Приложения к настоящему Договору, в том числе, но не ограничиваясь, Условия оказания услуг, Лицензионные соглашения и иные документы, размещенные на официальном сайте АИС «БашПеревод», являются неотъемлемой частью Договора. Стоимость услуг, размещенная на официальном сайте АИС «БашПеревод» либо в Личном кабинете, также является неотъемлемой частью Договора.

9.6. Права и обязанности по настоящему Договору могут быть переданы Провайдером третьему лицу (Преемнику). Пользователь, подписывая Договор, предоставляет заранее данное согласие на передачу договора в том объеме и на тех условиях, которые будут существовать на момент перемены лиц в обязательстве. Передача прав и обязанностей по настоящему Договору в соответствии с настоящим пунктом осуществляется путем уведомления Пользователя и не влечет каких-либо изменений условий выполнения Договора.

9.7. Стороны несут ответственность за неисполнение и/или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору в соответствии с условиями Договора и Приложений к нему, а в части, не урегулированной Договором – в соответствии с действующим законодательством РФ.

9.8. В силу законодательства РФ, Провайдер оказывает Услуги исключительно Пользователям, прошедшим идентификацию и/или аутентификацию. В соответствии с действующим законодательством Провайдер обязан производить идентификацию и/или аутентификацию Пользователей. При отсутствии идентификации и/или аутентификации Провайдер не вправе оказывать услуги. Для пользования Услугами Пользователь вправе избрать любой из предоставленных Провайдером способов идентификации и/или аутентификации.

9.9. Изменение данных Учетной записи (если допустимо) может быть инициировано исключительно Владельцем Учетной записи.

**10. Реквизиты**

Автономная некоммерческая организация по сохранению и развитию башкирского языка.

ОГРН: 1180280025023

ИНН: 0278940230

Адрес электронной почты: aispp@bk.ru

Телефон оператора: 8 (347) 246-58-24